



MONOL

tte in B

Isang Yun (1983)



최은희무용단
ChoiEunHee Dance Company



Projet International
Franco-Coréen

International project
France-Korea



creation 2017 de Jesús HIDALGO
pour 4 danseurs et un musicien live
Chorégraphie - Jesús HIDALGO et EunHee CHOI
Choreography

12.12.12.





Ex.iL

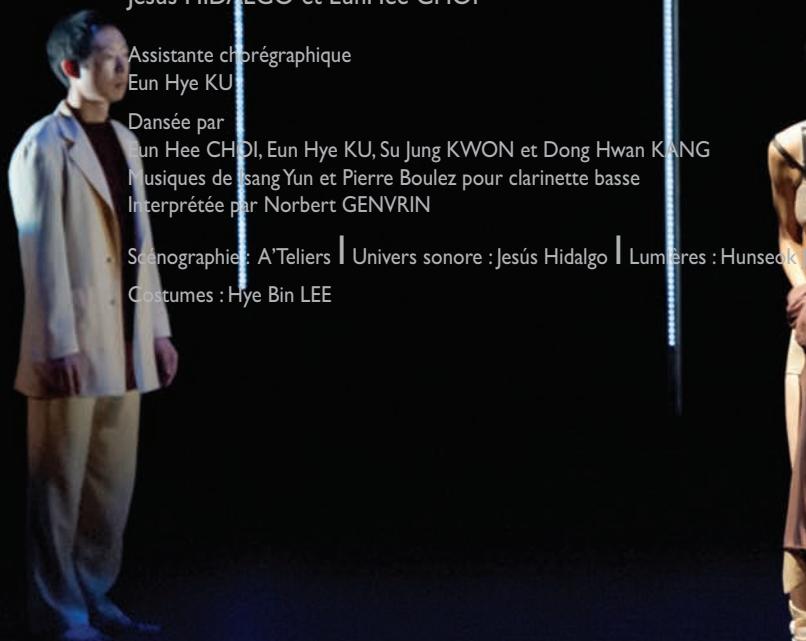
Une idée et conception de Jesús HIDALGO

Chorégraphiée par
Jesús HIDALGO et EunHee CHOI

Assistante chorégraphique
Eun Hye KU

Dansée par
Eun Hee CHOI, Eun Hye KU, Su Jung KWON et Dong Hwan KANG
Musiques de Isang Yun et Pierre Boulez pour clarinette basse
Interprétée par Norbert GENVRIN

Scénographie : A'Teliers | Univers sonore : Jesús Hidalgo | Lumières : Hunseok JANG
Costumes : Hye Bin LEE



An idea and conception by Jesús Hidalgo

*Choreography by
Jesús HIDALGO & Eun Hee CHOI*

*Choreographer Assistant
Eun Hye KU*

*Performed by
Eun Hee CHOI, Eun Hye KU, Su Jung KWON
et Dong Hwan KANG*

*Music : Isang YUN and Pierre BOULEZ
play in live by Norbert GENVRIN*

*Stage : A'Teliers | Sound creation : Jesús Hidalgo | Lights creation : Hunseok JANG
Costumes : Hye Bin LEE*

Une co-production : Eun-hee Choi Dance Company, alleRetour danse
Eun-hee Choi Dance Company est soutenue par la Busan Culture Art Promotion, la Bongseong Cultural Foundation, Kyungung University de Busan Dance Association of Korea (Busan) et du National Aesthetic Institute, alleRetour danse est soutenue par la Région Normandie, La ville de Caen, Le Département du Calvados et l'O.D.I.A Normandie





By choosing mostly Isang Yun's music for his show Ex.iL, Jesus Hidalgo highlights the political dimension of any artistical trend through this Korean music writer whose humanist work got a historical strength beyond his expectations.

His exile to Germany was stronger towards an authoritarian political system than any other action. How can it be possible that the contemporary composer with an intricate and ambitious language can disturb with his absence so much that his kidnapping was set up to bring him back to his country. The violence of the treatment he received did not tarnish his beliefs and his freedom to create.

In fact, the show is defending this specific freedom as an universal value of creation far beyond Isang Yun's work expressed with talent by contemporary and traditional Korean dancers.

The artistical diversity defends indeed the universality of artistical universes too since he is not only mixing dance and live music but he incorporates hint of traditional dance in a contemporary music of Korean flag.

The latter definitely made Yun into this political character : the language of this traditional Korean music is all over this contemporary work which leads him to become a representative of his country.



En choisissant principalement la musique d'Isang YUN pour son spectacle Ex.iL, Jesus Hidalgo souligne la dimension politique à travers ce compositeur Coréen dont l'œuvre humaniste a eu une force historique qui l'a dépassée lui-même.

Sa démarche d'exil en Allemagne a eu plus de force auprès d'un régime politique autoritaire que n'importe quel autre acte. Comment imaginer que ce compositeur contemporain au langage complexe et ambitieux puisse gêner autant par sa simple absence au point que son enlèvement fut organisé pour le ramener au pays. La violence du traitement qui lui fut réservé n'entacha en rien ni ses convictions ni sa liberté créatrice.

Car c'est bien cette liberté que défend ce spectacle comme une valeur universelle de la création bien au delà de l'œuvre de Isang Yun exprimée avec talent par des danseurs Coréens contemporains et traditionnels.

En effet, la mixité artistique de ce projet défend également l'universalité des univers artistiques puisqu'il ne mixe pas simplement la danse et la musique vivante mais intègre des soupçons de danse traditionnelle dans une musique contemporaine aux couleurs Coréennes.

C'est sans doute ce dernier point qui a fait de Yun ce personnage politique : le langage de la musique traditionnelle coréenne est présent dans toute cette œuvre contemporaine et de ce fait le projette comme un représentant de son pays.





Jesus Hidalgo, Comment est né le projet Ex.iL ?

Jesus Hidalgo : Ex.iL est le deuxième projet chorégraphique que je réalise avec Eun Hee Choi, chorégraphe traditionnelle Coréenne. Après avoir exploré les grands espaces, la force du geste et l'énergie du mouvement dans «Blizzard» (diffusée en France et en Corée), nous avons cette fois-ci travaillé sur l'univers du compositeur contemporain Sud Coréen Isang Yun.

Comment avez-vous abordé le rapport musique / danse avec une écriture musicale aussi complexe ?

J H : Les procédés d'écriture d'Isang Yun peuvent se comparer à l'écriture chorégraphique et en ce sens permettaient de mettre en mouvement cette musique passionnante. Isang Yun utilise de longues tenues qui font presque douter de la notion de temps et de tempo. La tension qui s'exprime dans la musique par des registres extrêmes pour la clarinette basse participe à l'expression d'un spectacle qui se veut engagé et soutient tout ma démarche chorégraphique avec les danseurs. Les modifications de tempi donnent un univers cyclothymique et apportent une dynamique au mouvement et une énergie constante au spectacle.

Quelle a été votre démarche dans le travail de création ?

J H : Depuis 2011 que je noue une relation très étroite avec la culture Coréenne, je suis passionné par ce pays fascinant. J'ai été amené à mener de nombreux projets dans ce pays en tant que chorégraphe invité et professeur dans différentes universités à Seoul ou à Busan. J'ai choisi pour cette création de m'appuyer sur un compositeur contemporain dont la musique aux couleurs traditionnelles est utilisée pour la première fois dans un spectacle de danse. La revendication de son patrimoine de musique traditionnelle est permanente chez Yun. J'ai choisi de m'associer à Mme EunHee Choi, chorégraphe traditionnelle Coréenne et Professeur à Kyungsong University de Busan pour apporter ce soupçon de culture traditionnelle à mon travail chorégraphique contemporain. Les quatre danseurs sont Coréens également et tous sensibilisés à leur culture d'origine en plus d'être d'excellents danseurs dans le langage contemporain corporel. Enfin, j'ai souhaité que les œuvres de Yun pour clarinette basse soient interprétées en direct, ou le musicien donne une respiration et un souffle à l'énergie chorégraphique.





Ex.iL est-il un spectacle sur la vie d'Isang Yun ?

J H : Non pas du tout, même si la vie de Yun est passionnante et digne d'un roman.

L'histoire de l'exil de Yun est universelle. Elle est celle de tous les exils et c'est de cela dont il s'agit dans le spectacle. L'exil, c'est d'abord la distance, celle que l'on laisse derrière ou ailleurs. L'exil implique un nouveau départ, la connaissance d'une nouvelle culture, d'un nouveau mode de vie, et même d'une survie. Cette problématique est à la fois universelle et tellement contemporaine.

Yun s'exile en Allemagne, il y écrit des œuvres magnifiques et rencontre les grands compositeurs de son temps. Puis il est enlevé par les services secrets Coréens, ramené au pays, il est jugé et condamné pour haute trahison. Libéré sous la pression internationale et une pétition de grands artistes dont Pierre Boulez, l'autre compositeur utilisé dans le spectacle. Yun aura donc un deuxième exil en Allemagne qui sera définitif puisqu'il y terminera sa vie.



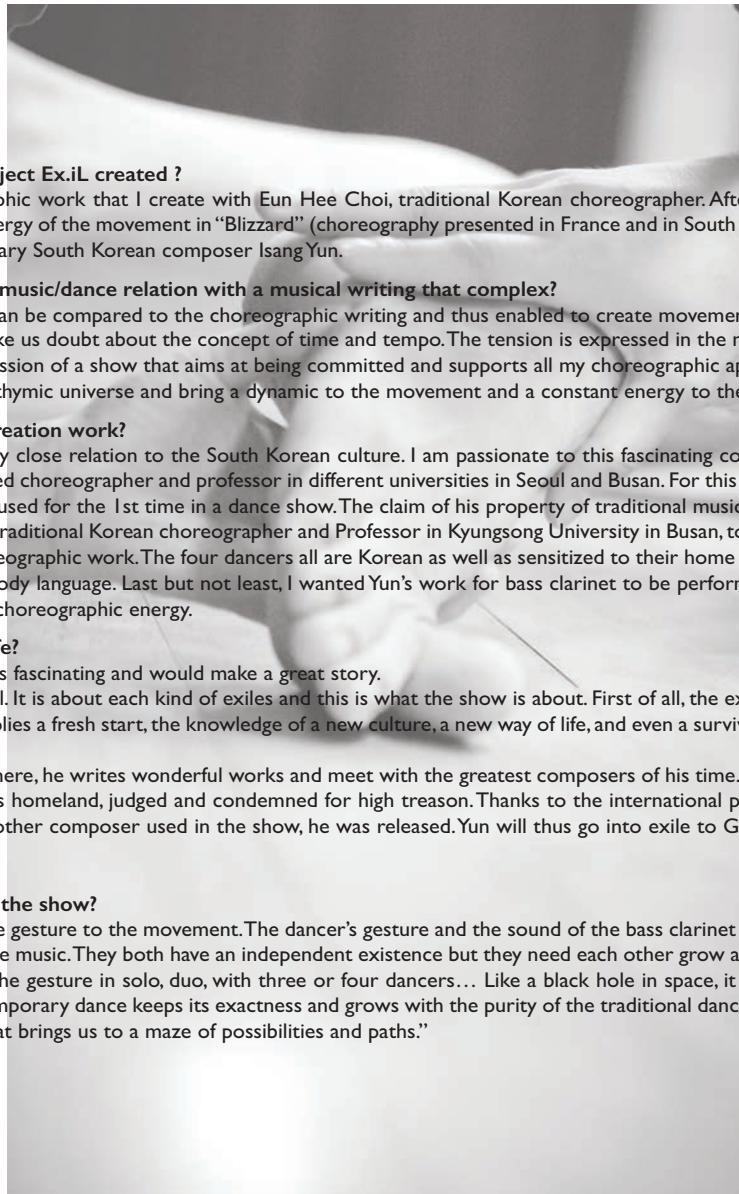
Time is space. Space is time.

Le temps est l'espace. L'espace est le temps.

Comment cela s'exprime-t-il chorégraphiquement ?

J H : Par un riche aller-retour dans la recherche du geste et du mouvement. Le geste du danseur et le son de la clarinette basse ont leur autonomie et sont pourtant indissociables. La danse n'est pas une lecture de la musique. Tous les deux ont une existence indépendante et ont besoin de l'autre pour s'alimenter. L'écriture chorégraphique est habitée par une grande retenue du geste en solo, en duo... à trois ou quatre. Comme un trou noir dans l'espace, elle est chargée d'une grande énergie qui amène à de grandes explosions. La danse contemporaine garde sa précision et s'alimente de la pureté de la danse traditionnelle. Aucun geste n'est superflu, tout a un sens dans un espace qui nous transporte à un labyrinthe de possibilités et de chemins.





Jesús Hidalgo, How was the project Ex.iL created ?

JH: Ex.II is the second choreographic work that I create with Eun Hee Choi, traditional Korean choreographer. After the exploration of big spaces, the strength of the gesture and the energy of the movement in "Blizzard" (choreography presented in France and in South Korea in 2015), this time, we worked on the universe of the contemporary South Korean composer Isang Yun.

How did you come up with the music/dance relation with a musical writing that complex?

JH: Isang Yun's writing processes can be compared to the choreographic writing and thus enabled to create movements in this fascinating music. Isang Yun uses long holdings that almost make us doubt about the concept of time and tempo. The tension is expressed in the music by extreme ranges for the bass clarinet and take part in the expression of a show that aims at being committed and supports all my choreographic approaches with the dancers. The modifications of tempi create a cyclothymic universe and bring a dynamic to the movement and a constant energy to the show.

What is your approach in the creation work?

JH: Since 2011, I have linked a very close relation to the South Korean culture. I am passionate to this fascinating country. This brings me to lead several projects in this country as an invited choreographer and professor in different universities in Seoul and Busan. For this work, I decided to rely on a contemporary composer whose music is used for the 1st time in a dance show. The claim of his property of traditional music is constant in Yun's work. I chose to associate with Mrs EunHee Choi, traditional Korean choreographer and Professor in Kyungsong University in Busan, to bring up with this hint of traditional culture to my contemporary choreographic work. The four dancers all are Korean as well as sensitized to their home culture in addition of being excellent dancers with the contemporary body language. Last but not least, I wanted Yun's work for bass clarinet to be performed live in order for the musician to give a breath and a breeze to the choreographic energy.

Is Ex.iL a show on Isang Yun's life?

JH: No, not at all even if Yun's life is fascinating and would make a great story.

The story of Yun's exile is universal. It is about each kind of exiles and this is what the show is about. First of all, the exile is about distance, the one we left behind or elsewhere. The exile implies a fresh start, the knowledge of a new culture, a new way of life, and even a survival. This problematic is both universal and such contemporary.

Yun goes into exile to Germany. There, he writes wonderful works and meet with the greatest composers of his time. Then, he is kidnapped by the Korean secret service, brought back to his homeland, judged and condemned for high treason. Thanks to the international pressure and to a petition from great artists such as Pierre Boulez, the other composer used in the show, he was released. Yun will thus go into exile to Germany for the second and last time since he will die there.

How is everything expressed in the show?

JH: With a back and forth from the gesture to the movement. The dancer's gesture and the sound of the bass clarinet are independent and yet inseparable. The dance is not one reading of the music. They both have an independent existence but they need each other grow and power. The choreographic writing is filled with a great restraint of the gesture in solo, duo, with three or four dancers... Like a black hole in space, it is powered with a great energy that leads to big explosions. The contemporary dance keeps its exactness and grows with the purity of the traditional dance. No movement is unnecessary, everything is meaningful in a space that brings us to a maze of possibilities and paths."



Jesús HIDALGO

*Born in Spain and currently resides in France.
It was created to ALLERETOUL Dance Company*

Education :

Institute del Teatre University, Barcelona (Spain) – Diplôme in contemporary dance and choreography. Centre Nationale de la Danse, Paris (France) – Diplôme for the teaching in Contemporary dance.

Professional experience as dancer :

Cia Metros, Ramon Oller, Carolyn Carlson, Michael Clark, Pin-aBaush – Workshop project, Roxane Huillman in Bruxelles, Krine Saporte and Susan Buirge

Expérience professionnelle comme chorégraphe :

Since 1990, Jesús Hidalgo has written more than 30 choreographies projects (Au fond à gauche, Les promises, Ellas, Mañana ya veremos, Encore, Pétales du temps, Soledades, FaceToFace, Blizzard...).

His work has been present in France and Russie, South Korea, Spain, Italy, Belgium, Japan, Tchèque Republic, Holland...

He also wrote for cinema, theater and musical ensembles.

Professional experience as teaching :

Guest choreographer and teacher of Contemporary Dance in : Conservatory of Dance in Caen, France, University of Danse “Institut del Teatre” in Barcelona, Spain, Conservatory of Contemporary Dance in Praga, Rep. Cheq, Kyungsung University of Busan, South Korea, Conservatori of Danse in Kostroma, Rusia, Korea National University of Arts in Seoul, South Korea

He is also invited for Master classes in Spain, France, Italy, Belgium, Holland...



Né en Espagne, il réside actuellement en France.

Il est le chorégraphe de la compagnie alleRetour danse.

Il est diplômé de l’Institut del Teatre de Barcelona (Espagne) en Danse Contemporaine et Chorégraphie, puis Diplômé d’État du Centre National de la Danse, Paris (France) – en Danse Contemporaine.

Expérience professionnelle comme interprète :

Il a dansé avec la Cie Metros de Ramón Oller, Carolyn Carlson, Michael Clark, Pina Bausch-Workshop Project, Roxane Huillman à Bruxelles, Karine Saporte et Susan Buirge.

Expérience professionnelle comme chorégraphe :

Depuis 1990, Jesús Hidalgo a écrit plus de 30 projets chorégraphiques (Au fond à gauche, Les promises, Ellas, Mañana ya veremos, Encore, Pétales du temps, Soledades, FaceToFace, Look at Me !, Blizzard...).

Son travail a été présenté en France et à l'étranger : Russie, Corée du Sud, Espagne, Italie, Belgique, Japon, République Tchèque...

Il a également chorégraphié pour le cinéma, le théâtre et pour des ensembles musicaux.

Expérience professionnelle comme professeur :

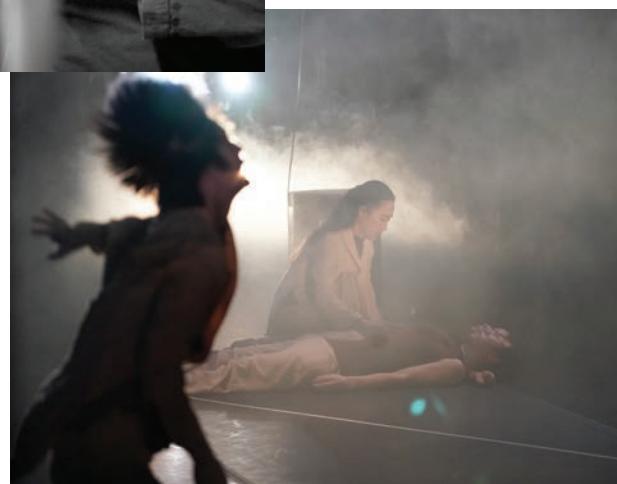
Chorégraphe invité et professeur de danse contemporaine et de composition chorégraphique à :

Conservatoire de Caen, Caen (France), L’Institut del Teatre de Barcelona (Espagne), Conservatoire de Prague - Duncan Center (République Tchèque), Kyungsung University de Busan (Corée du Sud), Conservatoire de Kostroma (Russie), Korea National University of Arts (KNUA-K’ARTS) à Séoul (Corée du Sud)

Il est aussi invité pour des Master classes en Espagne, France, Italie, Belgique, aux Pays-Bas...



CHOI Eun Hee



A étudie la danse traditionnelle à l'Université féminine EWHA de Séoul, puis au National Center for Korean Traditional Performing Arts et à l'Academy of Korean Studies où elle approfondit son approche méthodique de la danse traditionnelle. Durant cette période, elle a comme professeurs Cheon Heung Kim, Sook Han, Mae Bang Lee et Byeong Sous Kim. Puis elle déménage à Busan pour étudier le Chamanisme et ses danses traditionnelles à Kyungnam.

En 1985 elle fonde Chum Fe Bae Gim Se, première compagnie privée de danse de Busan.

Récemment, sa chorégraphie a évolué, tant dans le fond que dans la forme. Son travail s'élargit avec l'utilisation de la technologie pour un nouveau imaginaire dans la recherche de nouveaux mouvements traditionnels coréens, sa symbolisation et son récit racontée avec une pensée actuelle. Consciente que la danse se nourrit d'échanges multiples, elle poursuit l'exploration d'autres champs de la danse traditionnelle coréenne en l'alliant à la musique contemporaine, à la vidéo et aux techniques scéniques modernes.

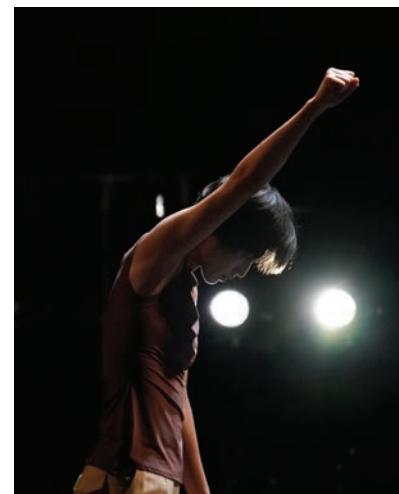
As a representative dancer and choreographer, who cultivated creative movements in Busan.

She was born in In-cheon, and majored in Korean Traditional Dance in Ewha Womans University and the same graduate school of education. In addition, she learned court and folk dance through a methodical approach in the National Center for Korean Traditional Performing Arts and the Academy of Korean Studies.

She could study under Cheon heung Kim, the late Young Sook Han, the late Mae Bang Lee, the late Byeong Sub Kim during that time. After that, she moved to Busan and studied shamanism and folk dances in Kyungnam as well as in Busan. These careers let her choreograph dance performances based on folksy ceremonies.

Since holding of official position as a professor in Kyung-Sung University, she not only has worked hard to train the upcoming generation, but also ran 'Busan Summer Dance Festival' for 30 years, which contributed to the development of local culture. In 1985, she founded 'Chum Fe Bae Gim Se', which is the first private dance troupe in Busan and this dance troupe has served the improvement of Korean Traditional Creative Dance for about 20 years in the course of discovering our own dance languages and new creative techniques.

Moreover, she has shifted from Korean Traditional movements into a repertoire. She not only worked with her own dance group, but also led the Busan (1983-1984) and the Ulsan municipal dance company (2000-2002) respectively as a choreographer.





Norbert GENVRIN



Clarinettiste et chef d'orchestre François spécialisé dans les orchestres à Vents. Il partage sa carrière entre concerts et activités pédagogiques puisqu'il est aussi directeur du Conservatoire de Musique d'Hérouville en Normandie.

Invité par de nombreux orchestres à la clarinette basse (orchestre symphonique d'Europe, Ensemble Art Action, Opéra de Rouen, Orchestre du Havre...) , il exerce aussi de nombreuses activités en tant que chambрист ou soliste invité avec des tournées en Espagne , Grèce, Russie, Suisse, Allemagne

Clarinetist and conductor specialized in wind orchestra. He divides his career in two main activities : concerts and teaching activities since he is also the Director of the conservatoire of Hérouville in Normandy.

Invited by several orchestras to play bass clarinet (symphony orchestra of Europe, Ensemble ArtAction, Opéra de Rouen, Orchestre du Havre, etc) he also manages to be a chamber-music player or a soloist who go on tours in Spain, Greece, Russia, Switzerland, Germany...

Eun Hye KU



Fait ses études à la Université Nationale des Arts de Séoul en Corée du Sud et obtient son diplôme de Master en 2017.

Elle étudie avec JeongHo Nam, Samjin Kim, SungSoo Ahn, Emmanuel Grivet, Yann Lheureux, Jesús Hidalgo, SeungHee Yang...

Comme interprète elle travaille avec Project 골ㅅ , Dance Traveler , Joseph Kim, Jeong-ho Nam, Yann L'heureux, David Brandstaetter, AlleRetour dance company, Jesus Hidalgo (4ème collaboration)

2015 Entered Korea National University of Arts, Master of Fine Arts - 2016 Graduation piece in November - 2017 Graduating in February

She Studied Modern and Contemporary Dance Techniques on improvisation, contact-improvisation, choreography practice and workshops from Professor and choreographers including: Jeong-ho Nam, Samjin Kim, Sungsoo Ahn, Jesus Hidalgo, Emmanuel Grivet, Claire Filmon, Yann L'heureux, Seunghee Yang

She Worked with Project 골ㅅ , Dance Traveler, Joseph Kim, Jeong-ho Nam, Yann L'heureux, David Brandstaetter and AlleRetour dance company, Jesus Hidalgo (fourth collaboration).

She choreographed "Why did Dad...", "For the Leftover", "How far we could go" ...

Su Jung KWON



Education

2004.03 ~ 2008.02

Pusan National University in Pusan, Korea
Bachelor's Degree Major in Korea Traditional Dance

2011.02 ~ 2013.02

Daegu University in Daegu, Korea Master's Degree Major in Special 2013.02 ~ Current

Daegu University in Daegu, Korea Doctor's Degree Major in Special Education (finished certificate program)

Prize

Silver Prize at The 24th KBS Dance Competition (2006.10.18)

Co-choreography

蘊 - ON (2014 'Ganesh Project', 2015 'Beyond ON', 2015 'Remember that', ETC)

Personal choreography

홀 - Hole (2008)

굿 - Sorrowful souls (2014)

선 - Follow each other (2015)

패러독스 - Paradox (2016)

Dong Hwan KANG



경성대학교 무용학과 졸업하였다. 현재 무용수 및 안무자로 활동중이다.
해수수 히달고와는 두 번째 작업이다.

Graduated from Department of dance in Kyungsung University, working as a dancer and choreographer. It is my second collaboration with Jesús Hidalgo.

주요 안무 작품

"소나무" "반올림" "짧은 회색감정" "네 모난 바퀴" 등..

Works choreographed
"pine tree" "rounding off" "Short gray mood" "
A square wheel" etc...



contact :
Jesús Hidalgo
Compagnie alleRetour Danse
74 Boulevard Dunois, 14000 Caen - France
+33 6 5106 2612 - alleretourdanse2014@gmail.com
www.alleretour.com

